Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzy razy w roku zjawi się każdy mężczyzna przed obliczem JAHWE, twojego Boga, w miejscu, które (On) wybierze: w Święto Przaśników, w Święto Tygodni oraz w Święto Szałasów, a nie zjawi\* się przed obliczem JAHWE z pustymi (rękami) –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzy razy w roku każdy mężczyzna zjawi się zatem przed obliczem JAHWE, swojego Boga, na miejscu, które On wybierze: w Święto Przaśników, w Święto Tygodni oraz w Święto Szałasów. Nie zjawi się też wtedy przed JAHWE z pustymi rękami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzy razy w roku wszyscy twoi mężczyźni pokażą się przed JAHWE, twoim Bogiem, w miejscu, które on wybierze: na Święto Przaśników, na Święto Tygodni i na Święto Namiotów. A nikt nie pokaże się przed JAHWE z pustymi rękami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzy kroć do roku ukaże się każdy mężczyzna twój przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które obierze, w święto przaśników, i w święto tygodni, i w święto kuczek, a nie ukaże się nikt przed Panem próżny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzykroć do roku ukaże się każdy mężczyzna twój przed oblicznością JAHWE Boga twego na miejscu, które obierze: na święto Przaśników, na święto Tegodniów i na święto Kuczek. Nie ukażesz się przed JAHWE próżny, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzy razy do roku każdy mężczyzna ukaże się przed Panem, Bogiem twoim, w miejscu, które sobie obierze: na Święto Przaśników, na Święto Tygodni i na Święto Namiotów. Nie ukaże się przed obliczem Pana z próżnymi rękami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzy razy w roku zjawi się każdy mężczyzna spośród was przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które wybierze: w Święto Przaśników, w Święto Tygodni i w Święto Szałasów, lecz nie zjawi się przed Panem z próżnymi rękami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzy razy w roku pojawi się każdy mężczyzna przed JAHWE, twoim Bogiem, na miejscu, które wybierze: w Święto Przaśników, w Święto Tygodni i w Święto Namiotów. Ale nie pojawi się przed JAHWE z próżnymi rękami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy mężczyzna powinien trzy razy w ciągu roku stawić się przed JAHWE, twoim Bogiem, w miejscu, które On sobie wybierze: na Święto Przaśników, na Święto Tygodni i na Święto Namiotów. Nie powinien jednak stawać przed Panem z pustymi rękami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzy razy do roku każdy mężczyzna pokaże się przed twoim Bogiem, Jahwe, na miejscu, które On wybierze: w Święto Przaśników, Święto Tygodni i Szałasów. A niech nikt nie pokazuje się przed Jahwe z próżnymi rękoma! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy mężczyzna spośród was zjawi się przed Bogiem, twoim Bogiem, trzy razy w roku, w miejscu, które Bóg wybierze na obchód święta Mac, obchód święta Szawuot i obchód święta Sukot, lecz nie zjawi się przed Bogiem bez [zwierząt na oddania świąteczne chagiga].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Три рази в році зявиться кожний в тебе чоловічого роду перед Господом Богом твоїм на місці, де вибере його Господь, в празник прісних і в празник тижнів і в празник шатер. Не зявишся перед Господом Богом твоїм порожним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzy razy do roku każdy twój mężczyzna ukaże się przed obliczem WIEKUISTEGO, twojego Boga, na miejscu, które wybierze: W święto Przaśników, w święto Tygodni oraz w święto Szałasów. I niech nikt nie ukaże się przed obliczem WIEKUISTEGO z próżną ręką, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Trzy razy w roku każdy mężczyzna ma się ukazać przed obliczem JAHWE, twego Boga, w miejscu, które on wybierze: podczas Święta Przaśników i podczas Święta Tygodni, i podczas Święta Szałasów, a nikt nie powinien ukazać się przed obliczem JAHWE z pustymi rękami. |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)